Identities in early Arabic journalism: The case of Louis bnj
Visser, R.W.
Appendix II: Bibliography of Louis Ṣābūnjī

A century ago Philippe de Ṭarrāzī published the bibliography of Louis Ṣābūnjī as part of his history of the Arabic press (see Ṭarrāzī 1913b: 78-81). The bibliography that is given below contains a large number of corrections to Ṭarrāzī’s work. It has often proved difficult to locate copies of Ṣābūnjī’s publications. It is for this reason that I have also included a reference to a library that holds a copy of the respective publication. These libraries are located all over the world, from the United States to Lebanon and from the Netherlands to Zanzibar. Unfortunately, many unpublished documents that are mentioned by Ṭarrāzī have not yet surfaced; they are nevertheless listed here for the sake of completeness. Libraries in Turkey may possibly hold unpublished documents.

In recent years a wealth of digital information has been made available. A few of these databases deserve to be mentioned. The Institut du monde arabe in Paris and the Library of Alexandria have made many nineteenth-century Arabic sources, including many periodicals, accessible online.1 This includes the magazines al-Jinān, al-Muqtaṭaf, and the various Abū Naẓẓāra magazines of James Sanua. Similarly, the Beyazıt State Library and the Tokyo University of Foreign Studies have digitalized the Hakkı Tarık Us Collection of Ottoman and Arabic nineteenth-century periodicals.2 This collection includes the magazine al-Najāḥ and partly also al-Nahla of 1877-1880. The former magazine contains some handwritten notes by Ṣābūnjī. A recent initiative aims to locate existing copies of nineteenth-century Arabic periodicals.3 Google Books has been helpful in unveiling obscure information,4 and Worldcat proved to be invaluable in tracing all of Ṣābūnjī’s different publications.

1 http://ima.bibalex.org
2 http://www.tufs.ac.jp/common/fs/asw/tur/htu/
3 http://www.zmo.de/jaraid/index.html
4 Thanks to Google Books we now know that Ṣābūnjī donated a Malbrouck monkey to the London Zoo in 1879 (Sclater 1883: 5). I have not found other references that link Ṣābūnjī to this monkey.
Appendix II: Bibliography of Louis Ṣābūnjī

**Publications in Arabic**

*Uṣūl al-qirā’a al-’Arabiyya wal-tahdībāt al-adabiyya*
Beirut, 1866. 154p.
Holding library: Cambridge University Library.

*Al-Mir’āt al-saniyya fī al-qawā‘id al-‘Uthmāniyya*
Beirut, 1867. 296p.
Holding library: Bayerische Staatsbibliothek München.
NB: Translated from the Ottoman by Ṣābūnjī. Original authors Muhammad Fu’ād and Aḥmad Jawdat.

*Dīwān ʿUmar ibn al-Fārid*
Beirut, 1868. 98p.
Holding library: Staatsbibliothek Berlin.

*Tarjamatā al-ʿallāma al-khūrī al-usqufī Yūsuf Dāwud wal-sayyid al-fāḍil Yūsuf al-Dibs ṣāḥib Rūḥ al-Rudūd*
Beirut, 1874. 20p.
Holding library: Dār al-Kutub, Cairo.
NB: Alternative title, given by Ṭarrāzī, is *al-Nahla al-fatiyya*.

*Le Decalogue sur le Liban*
Holding library: Universitätsbibliothek Basel.
NB: Written under the pseudonym Mūsā Ḫallāq, and listed by Ṭarrāzī as *Mūsā al-Ḥallāqa*.

*Tanzīh al-abṣār wal-afkār fī riḥlat Sulṭān Zanjābār*
Holding library: Leiden University Library.
Appendix II: Bibliography of Louis Ṣābūnjī

**Diwān shīr al-naḥla al-manẓūm fī khīlāl al-riḥla**
Alexandria, 1901. 584p.
Holding library: Ruhr-Universität Bochum (copy includes images).
NB: Many copies (incl. Princeton University Library) exclude images.

**Al-Ṣakk al-mashhūr**
Cairo, 1917. 32p.
Holding library: Dār al-Kutub, Cairo.

**Al-Iktishāf al-thamīn li-iṭālat al-ʿumr miʾāt min al-sinīn**
Holding library: Library of Congress, Washington DC.

**Publications in English and Turkish**

*A Short Exposition of the Liturgy and Ceremonies of the Holy Mass, According to the Rite of the Syro-Catholic Church*
New York, 1872. 36p.
Holding library: Newberry Library, Chicago.

*Old Mother Phoenicia and her Young Daughter America*
New York, 1872. 31p.
Holding library: New York Public Library.
NB: Listed by Ṭarrāzī as *The Turkish Misrule*.

*An Illustrated Key to the Gallery of 660 Pictures*
Holding library: The Wilfrid Scawen Blunt Collection, West Sussex Records Office, Chichester.

*The Free Ottoman* (English title)
*Ḥurr ʿUthmānlū* (Ottoman title)
Holding library: Yale University Library.
Appendix II: Bibliography of Louis Ṣābūnjī

**Key for the Historico-Religious Chart, Symbolic Mother of all the Revealed Religions**
Holding library: Stanford University Library.

**Jehan Aftab: Abdul Hamid’s Last Love...**
Jersey City, 1923. 348p.
Holding library: British Library.

**Sultan II. Abdüllhamîd’in Hâl Tercümesi (ed. Mahir Aydın)**
Various library holdings.
NB: Edition of Ottoman manuscript; see below.

**Yıldız Saray'ında Bir Papaz (ed. Mehmet Kuzu)**
Various library holdings.
NB: Şabûnjî’s diaries over the years 1889-1892 and 1898-1911; translated from an unknown Arabic manuscript.
Originally published in *Vakit* newspaper, 1952.

**Newspapers and magazines**

*Al-Naḥla*
Beirut, 1870. 31 issues.
Holding Library: Université Saint-Joseph, Beirut.

*Al-Naḥla wal-zahra*
Beirut, 1871. 2 issues
Holding library, first issue: Dār al-Kutub, Cairo.
Holding library, second issue: Beyazit State Library, Istanbul.

*Al-Najāḥ*
Beirut, 1871.
Holding library: Beyazit State Library, Istanbul.
NB: Şabûnjî cooperated until August 1871 (Holt 2009: 63).
Yûsuf Shalfûn continued *al-Najāḥ* until the end of 1874.
Appendix II: Bibliography of Louis Ṣābūnjī

Al-Naḥla al-ḥurra
    Cairo, 1871. 1 issue.

Al-Naḥla (Arabic title)
The Bee (English title)
    Holding library: British Library.

Al-Khilāfa
    London, January 1881. No issues found.
    NB: Cover partly reproduced in al-Ṣakk al-mashhūr (see above).

Bayān-nāma al-umma al-ʿArabiyya

Al-Ittiḥād al-ʿArabī
    London, 1881. 3 issues; no issues found.
    NB: Cover reproduced in al-Ṣakk al-mashhūr (see above).

Al-Naḥla
    London, 1884. No issues found.

Al-Naḥla (Arabic and Turkish title)
    NB: References by Ṣābūnjī (1917: 3) and Ṭarrāzī (1913b: 250).
Appendix II: Bibliography of Louis Ṣābūnjī

Seyahati; resimli devr-i ālem (Ottoman title)
Siyāḥatī (Arabic title given, by Ğarrāzī 1933: 360)
Istanbul, 1890.\(^5\) Bilingual publication. 4 issues; 1 issue found (nr.2). Holding library: Harvard University Library.
NB: Serial publication of Ṣābūnjī’s travel account. The four issues were possibly bundled in 1896 or 1897 under the title al-Ṭawāf ḥawl kurat al-arḍ (Fontaine 1969: 100), Resimli devr-i ālem seyahatnamesi (Strauss 2003: 73 n164) or Musavver devr-i ālem seyahati (title page of the Bochum copy of his Dīwân).

Arabic manuscripts at the Rare Books Library, University of Istanbul

Tarjamat ṣāḥib nashrat al-Naḥla
London, 1890. 52p. (IUMK, A6926)
NB: The manuscript is written by George Frost, but likely under the direction of Ṣābūnjī. See the image for its title page.

Al-Nabadhāt al-siyāsiyya
Istanbul, about 1904. 33p. (IUMK, A6930)

Tārīkh ibṭāl al-riqqa fī Zanjabār
London, 1881. 176p. (IUMK, A6928)

Nubdha muqtaṭafa min tarjamat ḥāl al-Ḥaḍra al-Sulṭāniyya
Istanbul, after 1897. 78p. (IUMK, A6931)

Ottoman manuscripts at the Rare Books Library, University of Istanbul\(^6\)

Abdūlhamid-i Sanī’nin Tercūme-i Hâli (IUMK, 9871)
NB: Edited by Mahir Aydin and published in 1997; see above.

---

\(^5\) cf. Ṣābūnjī 2007: 74, 90. Ṣābūnjī mentioned these periodicals already in January 1891.

\(^6\) See Özcan 1998: 123-126 for more information on these manuscripts.
Title page of *Tarjamat šāhib nashrat al-Nahla* (1890). Unpublished manuscript, University of Istanbul, Rare Books Library (cat. A6926).
Appendix II: Bibliography of Louis Şabünji

İzâh-ı Tarih (IUMK, 9872)
İcmâl-i Ahvâl-i Mîsryye (IUMK, 9874)
Ruhun Mevcudiyeti Hakikat ve Ebediyetine Dair Risale (IUMK, 9875)
Mâruzât (IUMK, 9877)
İslamiyete Târi Olan Halelin Islâhi Hakkinda (IUMK, 9878)
Hilâfeî-i Nebeviyye’nin Ahâli-i Muslime ve Gayri Müslimece Derece-i Îhtiyaç ve Ehemmiyeti (IUMK, 9879)

Other manuscripts
ʿAshar nabadhât siyâsiyya
Istanbul, 1892.
Holding library: Charfet Monastery, Lebanon. (See Armala 1937: 496).

Aḥmad ʿUrâbī al-Miṣrī
London, 1883. 50p.

Letters sent to Wilfrid Scawen Blunt and Lady Anne Blunt
38 letters, written in the years 1881-1884 and 1908.
Holding library: The Wilfrid Scawen Blunt Collection, West Sussex Records Office, Chichester.

Unpublished material in Arabic
Sukkân fi al-nujûm wal-aqmâr
NB: Thirty two-page excerpt of a larger text published in al-Iktishâf al-thamîn (New York, 1919; see above)

Afkārî
NB: Probably identical to Yıldız Sarayı’nda Bir Papaz (ed. Mehmet Kuzu; see above). The location of the original Arabic manuscript is unknown.
Appendix II: Bibliography of Louis Ṣābūnjī

Unpublished material, mentioned only by Ṭarrāzī

Collections of poems (in Latin and Italian, manuscript)
Poems by Virgil (Arabic translation from Latin, manuscript)
Philosophical dictionary (Arabic translation from Latin, manuscript)
Collection of Turkish political articles (manuscript)
Collection of English political articles (manuscript)

*Mashāhīr al-rijāl* (Latin manuscript)

*Tārīkh baṭārikat al-Suryān* (Arabic manuscript)

*Tārīkh fitnat Ḥalab sana 1850* (Arabic manuscript)

*Tārīkh fitnat Lubnān wa Sūriyā fī sana 1860* (Arabic manuscript)

*Al-Ḥaqq al-kānūnī* (Arabic manuscript)

*Al-Uṣūl al-manṭiqiyya* (Arabic manuscript)

*Falsafa mā baʿd al-ṭabīʿa* (Arabic manuscript)

*Jamāl al-kāʾināt* (Arabic manuscript)

*Mawāʿiẓ fī al-lughāt* (Arabic manuscript)

*Marāthi Irimiyā al-thānī al-shajiyya ʿalā khurāb Īrashalīm al-Suryānī* (Arabic manuscript)

Published material, mentioned only by Ṭarrāzī

*Majlis al-maʿbūthān* (Arabic newspaper, Istanbul, n.d.)

*The Origine of the Irish Race* (printed in England)

*Shāʿul wa Dāwud* (Arabic translation of a French novel, lithography, 1869, 65p)